

Note : La reproduction en tout ou en partie de cette traduction à des fins commerciales est interdite.

24 ¹⁰ L'Apocalypse de Jacques

C'est le Seigneur qui m'a parlé.

« Vois donc, (me dit-il,) le (plein) accomplissement de ma rédemption. Je t'ai signalé ces choses, Jacques, mon frère, — en fait ce n'est pas par hasard que je t'ai appelé ¹⁵ mon frère, (alors que) tu n'es pas mon frère selon la matière, et je ne suis pas non plus dans l'ignorance en ce qui te concerne, — en sorte que, si je te donne un signe, <tu> comprendras. Alors, écoute ! Rien n'existait sauf ²⁰ Celui-qui-est, Il est innommable et ineffable. Moi aussi, je suis innommable, (sorti) de Celui-qui-est, tout comme on m'a [donné un] nombre de noms, tous deux ²⁵ (nous sommes sortis) [de] Celui-qui-est, mais moi [j']existe avant toi.

Puisque tu as questi[onné] au sujet de la féminité : la féminité existait ; mais la féminité n'était pas [pré]existante. Et ³⁰ [elle] s'est préparé des puissances et des dieux. Mais [elle] n'existait pas quand je suis sorti, ²⁵ car je suis une image de Celui-qui-[est]. Or j'ai amené au dehors [son] image, afin que les fils de Celui-qui-[est] sachent quelles choses (leur sont) propres ⁵ et quelles choses leur sont étrangères. Voici, je vais tout te révéler de ce mystère. Car on me saisira après-demain, mais ma rédemption sera proche ».

¹⁰ Jacques dit : « Rabbi, tu as dit : "On me saisira". Mais moi que pourrai-je faire ? »

Il me dit : « Ne crains pas, Jacques ! Toi aussi, on te saisira. ¹⁵ Mais sépare-toi de Jérusalem. C'est elle en effet qui donne la coupe d'amertume en tout temps aux fils de la lumière. C'est un lieu de séjour pour un (grand) nombre d'archontes. ²⁰ Mais ta rédemption sera rachetée d'eux. Afin que tu comprendras qui ils sont [et] de quelle sorte ils sont, tu vas [fuir]. Et entends : ils ne (sont) pas [(des) dieux], ²⁵ mais des ar[chontes] Ces douze [] [. . . .] . [. . . . en] bas [] arch[ontes] ³⁰ . . . [] 26 sur sa propre hebdomade ».

Jacques dit : « Rabbi, y a-t-il donc douze hebdomades et non pas sept, comme c'est le ⁵ cas dans les Écritures ? »

Le Seigneur dit : « Jacques, celui qui a parlé au sujet de cette Écriture n'en savait pas plus long. Mais moi je te révélerai ce qui est sorti de l'Innombrable ¹⁰ — je donnerai un signe au sujet de leur nombre — (et) ce qui est sorti de l'Incommensurable — je donnerai un signe au sujet de leur mesure — ».

Jacques dit : « Quoi donc, Rabbi ? Voici que j'ai perçu ¹⁵ leur nombre : il y a soixante-douze vases ».

Le Seigneur dit : « Ce sont là les soixante-douze cieus, qui sont leurs subordonnés. Ce sont toutes les puissances de leur pouvoir ; et ils ²⁰ ont été établis par eux et ce sont eux qui furent distribués partout, se trouvant sous l'au[torité] des douze ar[ch]ontes. Inférieure, la puissance parmi eux ²⁵ [se créa] des anges [et des ar]mées innombrables. Or, à Celui-[qui]-est on donna [.] . [. . . .] . à cause de [.] Celui-qui-est ³⁰ [.] ils sont [in]nombrables. ²⁷ Si tu veux les compter maintenant, tu ne le pourras pas jusqu'à ce que tu rejettes de toi la pensée aveugle, ⁵ cette attache charnelle qui t'encercler. Et c'est alors que tu parviendras à Celui-qui-est. Et alors tu ne seras plus Jacques, mais toi tu seras ¹⁰ Celui-qui-est. Et tous ceux qui sont innombrables auront tous été nommés ».

<Jacques dit :> « Rabbi, comment <donc> ¹⁵ parviendrai-je à Celui-qui-est, alors que toutes ces puissances et ces armées sont contre moi ? »

Il me dit :

« Ce n'est pas contre toi seul que ces puissances sont armées, ²⁰ mais elles sont armées contre d'autres.

C'est contre moi que ces puissances sont armées, et elles sont armées avec d'autres puis[sances]. Mais c'est en vue d'un jugement qu'elles sont armées contre moi.

Elles n'ont pas [] ²⁵ à moi en [] par eux []
.. En ce lieu . . [] souffrances.

Je vais . [] en eux [. .] . Il . []
28 et je ne les réprimanderai pas.

Mais il y aura en moi un silence et un mystère caché.
Et je suis pusillanime devant leur colère ».

⁵ Jacques dit :

« Rabbi, s'ils s'arment contre toi, n'y a-t-il pas de blâme ?

Tu es venu avec la connaissance pour corriger leur inconscience.

Tu es venu avec la mémoire,
pour corriger leur¹⁰ ignorance.

Mais je me faisais des soucis à cause de toi.

Car tu es descendu vers une grande inconnance,
mais tu n'en as pas été souillé du tout.
Car tu es descendu vers une absence de souvenir¹⁵
et tu conservais ta mémoire.

Tu as marché dans la fange
et tes vêtements n'ont pas été souillés ;
Et tu n'as pas été enseveli dans leur bourbier,
et ils ne²⁰ te saisissaient pas.

Et je n'étais pas comme eux ;
mais je me suis revêtu de tout ce qui était leur.

Il y a en moi [une] inconscience,
et (cependant) je me [sou]viens des choses qui ne sont pas leurs.
²⁵ [Il y a] en moi une igno[rance
e]t je suis dans leur. (?)

[. la m]erveille (?) de leur connaissance
[.] . . pas dans leurs souffrances
[.] . Mais j'ai pris peur,³⁰ [.] . car ils do[mi]nent.

Que 29 feront-ils ? Que pourrai-je dire ? Ou quelle parole pourrai-je dire afin de leur échapper ? »

Le Seigneur dit : « Jacques, je loue⁵ ton intelligence et ta crainte. Si tu continues à t'affliger, ne te fais de souci pour rien d'autre que ta rédemption. Car voici que je vais accomplir cette destinée¹⁰ sur cette terre, comme je l'ai dit du haut des cieux. Et je te révélerai ta rédemption ».

Jacques dit : « Rabbi, comment après ces choses,¹⁵ te manifesteras-tu à nous de nouveau ? Après qu'ils t'auront saisi et que tu auras accompli cette destinée, alors tu remonteras vers Celui-qui-est ! »

Le Seigneur dit : « Jacques,²⁰ après ces choses, je te manifesterai toute chose ; non pas à cause de toi seul mais à cause [de l'in]croissance des hom[m]es, afin que la f[oi]²⁵ soit en eux. Car [une] multitude [parvien]dra à la fo[ie]t ils croîtront [dans] jus[qu'à]] . []

30 Et, après cela, je me manifesterai pour confondre les archontes. Et je leur manifesterai de Celui-ci qu'il est insaisissable. S'ils⁵ le saisissent, alors il aura le dessus sur chacun (d'eux). Or maintenant, je vais partir. Souviens-toi des choses que j'ai dites ; et qu'elles montent dans ton cœur ».

¹⁰ Jacques dit : « Seigneur, je me hâterai, comme tu l'as dit ».
Le Seigneur le salua et accomplit les choses qui convenaient.

Lorsque Jacques entendit (parler) de ses souffrances,¹⁵ il fut très affligé. Ils attendaient le signe de sa venue. Or il vint après plusieurs jours. Et Jacques marchait sur la montagne²⁰ appelée Gaugèlan, avec ses disciples qui l'écoutaient, [affligés], et il [ne savait pas qu'il existe] un Paraclet,²⁵ [di]sant : « C'est [.] . second [. La] foule se dispersa et Jac[ques] dem[eu]ra sur pla[ce] [en] priant³⁰ comme 31 c'était sa coutume.

Et le Seign[eur] lui apparut. Alors il cessa la priè[re], l'embrassa (et) lui donna un baiser,⁵ en disant :

«Rabbi, je t'ai trouvé !

J'ai entendu (parler) des souffrances que tu as endurées ; et j'ai été très affligé, car ma compassion, tu la connais.¹⁰ C'est pourquoi, réfléchissant, je voulais ne plus voir ce peuple. Ils seront jugés à cause de ces choses qu'ils ont faites. Car ces choses qu'ils ont faites sont contraires à ce qui convient ».

Le Seigneur dit :¹⁵ « Jacques, ne te fais pas de souci à mon sujet ni au sujet de ce peuple. C'est moi celui qui existait en moi. En aucun temps je n'ai souffert aucunement,²⁰ et je n'ai pas été affligé. Et ce peuple ne m'a fait aucun mal. Mais cela était infligé [à] un type des archon[tes]²⁵ et il convenait qu'il fût [détruit] par eux. [] Mais les arch[o]ntes [n'ont pas . . .] celui qui a acc[ompli] , mais comme elle [, il s'est]³⁰ irrité contre [toi, le dieu] jus[te], puisque tu étais 32 [un] serviteur pour lui.

C'est pourquoi tu as ce nom de Jacques le Juste. Tu vois comment tu deviendras sobre, toi qui⁵ m'as vu, et as cessé cette prière. Puisque tu es un juste de Dieu, (que) tu m'as embrassé (et que) tu m'as donné un baiser, en vérité je te le dis,¹⁰ tu as soulevé une grande colère et une fureur contre toi. Mais (cela est arrivé) de sorte que ces autres existent ».

Or Jacques était pusillanime et en larmes. Et il fut très affligé.¹⁵ Et ils s'assirent tous les deux sur une pierre.

Le Seigneur lui dit : « Jacques, ainsi tu subiras ces souffrances. Mais ne sois pas triste. Car la chair est²⁰ pusillanime. Elle recevra ce qui a été établi pour elle. Mais quant à toi, ne sois pas [pusill]anime et n'aies pas peur ». Le Seigneur [termina].

Or, lorsque Jacques [eut] entendu ces choses, il²⁵ [essu]ya les larmes qui étaient sur [ses yeux, e]t très amer, [.] . . qui est [.]

Le Seigneur [lui dit] : « Jacques, voici, je 33 te révélerai ta rédemption. Si on [te] saisit, et si [tu] subis ces souffrances, une multitude s'armera contre toi,⁵ pour te <->aisir. Et surtout, trois d'entre eux te saisiront — ceux qui siègent comme péagers, non seulement exigeant (le) péage, mais¹⁰ prenant aussi les âmes par vol.

Si donc tu viens à tomber entre leurs mains, l'un d'entre eux, leur gardien, te dira :

¹⁵ « Qui es-tu ? » ou « d'où es-tu ? »

Tu lui diras : « Moi, je suis un fils, et je suis issu du père ».

Il te dira : « Quelle sorte de fils es-tu, et ²⁰ à quel père appartiens-tu ? »

Tu lui diras : « Je suis issu du Père qui est pré[existant] et (je suis) un fils dans le préexistant ».

Lorsqu'il te [dira] : ²⁵ « Et [pourquoi es-tu venu ?] » Tu [lui] di[ras] : « Je suis venu dans le [Préexistant], afin de [voir les (choses) qui sont nôtres, celles] qui [sont devenues étrangères] » ³⁰ [Il te dira : « Quel genre] 34 de (choses) étrangères [sont-elles] ? »

Tu lui diras : « Elles ne sont pas tout à fait étrangères, [m]ais elles sont issues d'A[cha]môth, qui est la femme. Et ces choses, ⁵ elle les a créées lorsqu'elle fit descendre cette race du Préexistant. Ce ne sont donc pas des (choses) étrangères ; mais des nôtres. Elles sont nôtres en effet, parce que celle ¹⁰ qui est leur maîtresse est issue du Préexistant. Elles sont cependant des (choses) étrangères, en ce que le Préexistant ne s'est pas uni à elle avant qu'elle ne les créât ».

¹⁵ Lorsqu'il te dira encore : « Où iras-tu ? », tu lui diras : « À l'endroit d'où je suis sorti, là je retournerai ». Et si tu dis ces choses, tu ²⁰ échapperas à leurs attaques.

Et si tu tombes entre les mains de [ces] trois saisisseurs, [qui] prennent les âmes par vol, [en] cet endroit, ²⁵ [pour] les . . . , tu [leur] diras : « Je suis un va[se] plus [précieu]x[que] [la femme] 35 [. . . Ach]am[ôth] qui est votre mèr[e]. Car (tant) qu'elle est ignoran[te] de sa racine, vous-[mê]mes, vous ne serez [plus] ⁵ dégrisés ».

Mais moi, j'en appellerai [à] la connaissance incorruptible, qui est Sophia qui est dans le Père, (et) est la mère d'Achamôth. ¹⁰ Achamôth n'a pas eu de père, ni [de conjoint] mâle ; mais c'est [une fem]me (issue) d'une fem[me]. Elle vous a créés sans (conjoint) [mâ]le, étant seule, ¹⁵ et dans l'ignorance des (choses) qui [con]cernent sa mère, pensant qu'elle seule existait. Mais [moi] je crierai vers sa mère ».

Et alors ²⁰ ils seront troublés (et) ils blâmeront leur racine et la ra[ce] de leur mère. [Mais] toi, tu monteras vers les (choses) [qui sont] ²⁵ tiennes, ayant [rejeté] leurs [l]i[en]s loin de toi, c'est-à-dire l'âme] (*la ligne 29 manque*) 36 le Pré[exis]tant. [Ils sont un t]ype [des] d[ou]ze disciples et des [dou]ze paires.] . . . ⁵ Achamôth, qu'[on] traduit par « Sophia ».

Et moi, qui je suis, et (qui est) la Sophia incorruptible par qui tu seras racheté ¹⁰ et (qui sont) tous les fils de Celui-qui-est, — ces choses qu'ils ont con[fn]ues, et qu'ils ont cachées [en] eux — tu <les> cacheras [en] toi, et tu garderas le silence, ¹⁵ mais tu les révéleras à Addai.

Quand tu [partiras], on fera aussitôt la guerre contre cette terre. [Pleure] donc sur celui qui se trouve dans Jérusalem ! ²⁰ Mais qu'Addai porte ces choses dans son cœur. Dans la dixième [an]née, Addai s'assiera et les écrira. Et lorsqu'il les écrira, ²⁵ [. . .] . . . et elles seront données [.] il a le [] (*les lignes 27 à 29 manquent*) 37 (*les lignes 1 à 5 manquent*) [au premier] qu'on [nom]me Lévi[us].

Alors il apportera sa[ns] parole . . . [. . .] . . . D'après ¹⁰ [ce qui a été] prophétisé, [il épousera] une femme [hors de] Jérusalem, dans son [.] et il engendra <ra> [deux] fils d'elle. ¹⁵ [Ils] hérite[r]ont ces choses [ainsi que] la compréhension de Celui qui [excède] (toute) hauteur : et ils recevront, pour [eux-mêmes], de son intelligence.

Or, c'est le plus jeune ²⁰ qui est le plus grand d'entre eux. Et que ces choses demeurent cachées en lui jus[qu'à] ce qu'il parvienne à l'âge de dix-sept ans (*les lignes 25 à 29 manquent*) 38 (*les lignes 1 et 2 manquent*) [.] . . . [.] commencement [.] . . . [.] . . . ⁵ par [eux]. Il sera poursuivi beaucoup par ses compagnons de [. . .] . il sera proclamé [par] eux, et cette parole, [il] la proclame[ra]. ¹⁰ [Alors elle sera] une semence de [salut] ».

Jacques dit :

« [Moi, je suis] encouragé [(par tes propos)] et ils sont [(un réconfort pour)] ¹⁵ mon âme.

Cette au[tre] chose] encore, je te (la) demande : qui sont ces [sept] femmes, qui [devinrent] tes [dis]ciples ? Et [voici] que toutes les femmes te bénissent ! ²⁰ Moi aussi je suis émerveillé (de voir) comment des vases sans [force] sont devenues fortes par la per[cep]tion qui est en elles ».

[Le Sei]gneur [dit] :

« Tu [] bien (*les lignes 25 à 29 manquent*) 39 (*les lignes 1 et 2 manquent*) . . . [. . .] un esprit de [], un esprit de] pensée, un esprit] ⁵ de conseil] et de [], un esprit [de] un esprit de connais[sance], u]n esprit] de crainte . . .] . . .

Lorsque nous eûmes traversé [l'es]pace (céleste) de ¹⁰ [cet ar]chonte, qu'on [appelle] Adonaïos, [alors, nous] le [.] et [voici qu']il était ignorant ! Et lorsque je fus passé par lui, ¹⁵ [il se fi]gura que j'étais son fils. Il [me] fit grâce à ce moment, comme étant son fils.

Et alors, avant que moi (je) ne me ²⁰ manifeste en ce lieu-ci, (il) les a jetées dans [ce] peuple. Mais de celui-ci, les proph[ète]s n'ont pas [] (*les lignes 24 à 29 manquent*) 40 (*les lignes 1 et 2 manquent*) [.] . . . [.] sur toi

Jacques dit] : « Rabbi, ⁵ [je . . .] . . . [. . .] . . . à moi . [.] . tous ensemble Qui s[ont-ils] en eux plus [que . . .] . [. . .] . . .

Le Seigneur dit : « J[acques], je ¹⁰ te loue [de la] minutie de [on] les paroles, alors qu'il [] sur le []. Jette en effet loin de [toi la coupe], ¹⁵ c'est-à-dire l'amertu[me]. Car aucun des [archontes] ne tient contre toi. En effet [tu as] commen]cé de connaître le[urs] racin]es depuis le commencement jusqu'à la fin. Jette ²⁰ loin de toi toute illégalité, et fais attention, de peur qu'ils ne soient jaloux de toi. Si tu d[is] ces paroles de cette [percep]tion, encourage ces ²⁵ [quatre] : Salomé, et Mariam [et Marthe et Ars]jinoé (*les lignes 27 à 29 manquent*) 41 (*les lignes 1 à 5 manquent*) . . . [.] . . . puisqu'il saisit des [.] et ceux-là il [les offre] comme des holocaustes et (des) [ob]lations. Mais moi, ¹⁰ [je ne] pas de cette façon, mais [je présenterai] des [pré]mices des (choses) im[périssables] en haut [.] . . . afin [que] [soit] manifestée la puissance ¹⁵ [de Dieu]. Le corruptible est monté [vers] l'incorruptible et [l']œuvre de la féminité est parvenue jusqu'à l'œuvre de cette virilité ».

Jacques dit : ²⁰ « Rabbi, (c'est) donc dans ces trois choses que leur [. . .] a été jeté Car ils ont été méprisés [et] persécutés . . . [] (*les lignes 24 à 29 manquent*) 42 [Le Seigneur dit : « Jacques], (*les lignes 2 à 4 manquent*) ⁵ [.]

[Voici, [je t']ai accordé] toutes choses. [Je n'ai . . .] de personne . [.] . . . car tu as reçu [les pré]mices] de ¹⁰ la connaissance. [Et] tu sais m]aintenant quel est le [lieu où tu] marcheras. Tu trouve[r]as []. Or moi, je sortirai [d'ici-bas], ¹⁵ et je manif[est]erai qu'ils ont cru en toi, afin qu'ils soient encouragés, pour leur b[éné]diction] et leur salut et que cette manifestation se réalise ».

²⁰ Et il (Jacques) alla à ce moment-là, [immédiatement], (et) il réprimanda les [dou]ze ; et il jeta [hors] d'eux leur satisfaction [au sujet du cheminement] de la connaissance (les lignes 25 à 29 manquent) 43 (les lignes 1 à 6 manquent) [.]

Et la plupart des [juges], lorsqu'ils [virent qu'aucune] accusation ne pesait ¹⁰ [sur lui, ils] le [laissèrent] aller. [Mais le reste] du peuple se [saisit de lui en di]sant [(et) en se le]vant : « Re[tirons ce]lui-là de cette terre, ¹⁵ car [il n'est] pas [digne] de la vie ! »

Ceux-là, donc [eurent] peur. Ils se levèrent en disant : « Nous n'avons pas part à ce sang, car (si) un homme juste ²⁰ va périr, (c'est) par une [in]justice ».

[Jac]ques partit afin de [] (les lignes 23 à 28 manquent) 44 (les lignes 1 à 6 manquent) hors de [.] car . . . [.] lui :

L'Apocal[ypse] ¹⁰ de Jacqu[es]

Note : La reproduction en tout ou en partie de cette traduction à des fins commerciales est interdite.